



Glavos Tarchaniotes et son épouse Maria. Le décor pictural, œuvre d'un artiste talentueux, exhale la haute esthétique et la dynamique de la renaissance paléologuienne.

A sud dell'altare della basilica, nel IX-X secolo venne annessa una chiesetta sul modello della basilica a tre navate, dedicata ad Agios Eftimios. Interamente decorata nel suo interno, la chiesa fu affrescata nel 1303 a spese del Protostратор Michele Glabà Tarcanioti e di sua moglie Maria: le decorazioni, opera di un artista di spicco, rivelano l'estetica di alto livello e la dinamicità del rinascimento bizantino dei Paleologi.

## 5 Basilique Panagia Acheir-opoïète (Notre-Dame-non-manu-picta) Basilica della Panagia Achiropiitos

Au centre de la ville, sur la rue Agias-Sofias, se trouve la Grande Église de la Mère de Dieu. Cette église de type basilical à trois nefs, charpenté de bois, narthex et tribunes, fut bâtie au Ve s. sur les ruines d'un complexe thermal romain. Un édifice à conque attenant à la basilique du côté sud servait de sacristie ; pendant la période byzantine, une petite chapelle dédiée à sainte Irène fut juxtaposée au mur est. À l'intérieur de l'église, on remarque les sculptures ornamentales des colonnades qui s'apparent les travées, ainsi que les admirables mosaïques qui parent encore les intrados des arcades, des tribunes et du tribèlon du narthex.

Costruita nel V secolo sulle rovine di un complesso termale romano, la Grande Chiesa della Madre di Dio sorge nel centro della città, in via Agias Sofias, come basilica a tre navate con soffitto ligneo, narteca e matroneo. Un piccolo edificio a nicchia adiacente al lato meridionale serviva alle esigenze di culto della chiesa, mentre una piccola cappella dedicata ad Agia Irini fu annessa al lato orientale durante il periodo bizantino. All'interno della basilica si distinguono le decorazioni scultoree dei colonnati che separano le tre navate, nonché i mosaici di eccellente fattura conservati sugli intradossi degli archi dei colonnati, dei matronei e del tribelon, l'apertura del narteca.

## 6 Église Agia Sophia Chiesa di Agia Sofia

Cette église, dédiée au Christ, le Logos véritable, et à la Sagesse Divine fut érigée entre la fin du VIIe s. et le début du VIIIe sur l'emplacement d'une grande basilique paléochrétienne du Ve s. C'est un exemple typique de plan intermédiaire d'église cruciforme à coupole et peristoon (« galerie périmétrale »), sur le modèle de Sainte-Sophie de Constantinople. Les mosaïques de l'intérieur, exécutées en trois phases, témoignent du haut niveau spirituel et artistique de la ville à différentes époques. Le décor du sanctuaire, constitué l'un des ensembles picturaux majeurs, et datés avec précisions, de la période iconoclaste (780-788). À l'intérieur de la coupole, l'Ascension est un joyau de la période qu'on appelle renaissance des empereurs macédoniens (fin du IXe s.). Dans l'abside, la Vierge à l'Enfant en majesté, œuvre des XIe-XIIe siècles recouvre une grande croix de la période iconoclaste.

La chiesa bizantina di Agios Panteleimonas si trova all'incrocio di via Arrianou con via Iasonidou, a breve distanza dall'Arco di Galerio e dalla Rotonda. La chiesa, la cui denominazione è molto più recente, era il catholicon (chiesa conventuale) del monastero della Vergine Theotokos Perivleptos, conosciuto anche come il monastero di Isaac, dal nome del suo fondatore, il metropolita Iakovos (1295-1314). Rientra nella tipologia di struttura composita a croce inscritta con cupola ottagonale e deambulatorio, che termina a est in due cappelle. Degli affreschi originali si sono conservati solo pochi tratti, nelle sezioni diaconicon e prothesis dell'altare.

## 10 Église Agii Apostoli / Les Saints-Apôtres Chiesa di Agii Apostoli

Au commencement de la rue Olympou et tout près des remparts occidentaux se trouve l'église des Saints-Apôtres, jadis catholicon d'un monastère dédié à la Vierge, bâti par le patriarche Niphon (1310-1314) et son disciple, l'igoumène Paul. Elle est construite sur le plan composite de la croix inscrite à peristoon. La structure des façades est intéressante, en particulier celle du côté est, ornée d'un appareillage de briques ouvragé. L'intérieur conserve un admirable décor mosaïque, caractéristique de la dernière période de l'art paléologuien.

Ubicata all'inizio di via Olympou, molto vicino alle mura occidentali, la chiesa dei Santi Apostoli era un tempo il catholicon (chiesa conventuale) di un monastero dedicato alla Vergine Panagia, fondato dal Patriarca Nifon (1310-1314) e dal suo discepolo, l'abate Pavlos. Rientra nella tipologia di chiesa composita a croce inscritta con deambulatorio. Interessante è l'articolazione delle facciate esterne del monumento, soprattutto gli elementi ceramoplastici che adornano il lato orientale. Inoltre, all'interno si è conservata un'eccezionale decorazione a mosaico, caratteristica dell'ultima fase della produzione artistica dell'epoca dei Paleologi.

## 7 Église Panagia Chalkeon (Notre-Dame-des-Chaudronniers) Chiesa della Panagia Chalkeon (Madonna dei Ramai)

Cette église se situe au sud de l'Agora antique, dans le coin sud-est du Grand Forum byzantin, quartier des chaudronniers, d'où elle tire sa dénomination. La date de sa construction est précisée par une inscription gravée sur le linteau de marbre de l'entrée occidentale, selon laquelle elle fut érigée en 1028 par le protospathaire Christophore, catépan (c.-à-d. gouverneur) de Lombardie, son épouse Maria et ses enfants Nicéphore, Anna et Katakali pour servir de chapelle funéraire. La tombe du bâtisseur se trouve dans un acrosolium creusé dans l'épaisseur du mur septentrional de l'église. C'est une église à nef unique et peristoon abouissant côté est à deux chapelles latérales. Son splendide décor de fresques est l'un des ensembles picturaux les mieux conservés et les plus complets de Thessalonique, et un spécimen représentatif de l'art paléologuien. Indépendamment du catholicon, il reste du complexe monastique des ruines du portail du monastère sur la rue Irodotou.

La chiesa della Vergine Maria si trova a sud dell'antica Agorà, all'angolo sud-est del Megaloforos bizantino, nel rione dei ramai, da cui prende il nome. È un monumento datato con precisione grazie a un'iscrizione sull'architrave in marmo dell'ingresso occidentale: fu costruita

## 11 Église Agios Nicolaos Orphanos Chiesa di Agios Nikolaos Orfanòs

Dans la ville haute, entre la rue Irodotou et la rue Apostolou-Pavlou, tout près de la partie est des remparts, dans un clos, se trouve l'église Saint-Nicolas-de-l'Orphelin ou des-Orphelins, catholicon, elle aussi, d'un monastère byzantin. C'est une église à nef unique et peristoon abouissant côté est à deux chapelles latérales. Son splendide décor de fresques est l'un des ensembles picturaux les mieux conservés et les plus complets de Thessalonique, et un spécimen représentatif de l'art paléologuien. Indépendamment du catholicon, il reste du complexe monastique des ruines du portail du monastère sur la rue Irodotou.

La chiesa di San Nikola l'Orfano o degli Orfani, anch'essa chiesa conventuale di un monastero bizantino, si trova all'interno di un cortile chiuso nella Città Alta, tra Irodotou e via Apostolou Pavlou, molto vicino alle mura orientali. È una chiesa ad aula unica con deambulatorio, che

nel 1028 da Christoforos Protospatharios, Catapano (Governatore) di Longobardia, sua moglie Maria e i figli Nikiforos, Anna e Katakali come cappella funeraria. La tomba del fondatore si trova in un arcosolio (sepolcro arcato) aperto nello spessore della parete nord della chiesa. Appartiene alla tipologia di chiesa a croce inscritta con cupola. Le eleganti proporzioni della struttura e la sua muratura in mattoni, costituita da archi ciechi, nicchie e lesene, rivelano l'influenza di Costantinopoli. La seconda iscrizione conferma che fu affrescata contemporaneamente alla sua fondazione.

## 8 Bains byzantins Bagni bizantini

À la lisière de la ville haute, sur la rue Theotokopoulou, se trouve le seul établissement byzantin de bains publics subsistant aujourd'hui à Thessalonique. C'est un édifice de plan octogonal, de petites dimensions, datant probablement du XIIIe s., qui conserve tous les locaux nécessaires à un établissement de bains : vestibule, tepidarium, caldarium et citerne.

L'unico bagno pubblico bizantino attualmente conservato a Salonico è ubicato alle pendici della Città Alta, in via Theotokopoulou. Si tratta di un edificio di piccole dimensioni a pianta rettangolare, risalente probabilmente al XIII secolo, che vanta tutte le aree indispensabili delle terme: anticamera, tepidarium, calidarium e cisterna.

## 9 Église Agios Pantéleimon / Saint- Pantaléon Chiesa di Agios Panteleimonas

Au croisement des rues Arrianou et Iasonidou, à courte distance de l'arc de Galère et de la Rotonde, se trouve l'église byzantine Saint-Pantéleimon. Cette église, dont l'appellation est bien plus tardive, était le catholicon du monastère de la Vierge Périvlepte, connue également sous la dénomination de monastère de monseigneur Isaac, du nom monastique de son fondateur, le métropolite Jacques (1295-1314). Elle est construite sur le plan composite de la croix inscrite à coupole et peristoon aboutissant, côté est, à deux chapelles. Il ne reste que de minimes vestiges des fresques d'origine dans la chapelle de la proscomidie et le diaconum.

La chiesa bizantina di Agios Panteleimonas si trova all'incrocio di via Arrianou con via Iasonidou, a breve distanza dall'Arco di Galerio e dalla Rotonda. La chiesa, la cui denominazione è molto più recente, era il catholicon (chiesa conventuale) del monastero della Vergine Theotokos Perivleptos, conosciuto anche come il monastero di Isaac, dal nome del suo fondatore, il metropolita Iakovos (1295-1314). Rientra nella tipologia di struttura composita a croce inscritta con cupola ottagonale e deambulatorio, che termina a est in due cappelle. Degli affreschi originali si sono conservati solo pochi tratti, nelle sezioni diaconicon e prothesis dell'altare.

## 10 Église Agii Apostoli / Les Saints-Apôtres Chiesa di Agii Apostoli

Au commencement de la rue Olympou et tout près des remparts occidentaux se trouve l'église des Saints-Apôtres, jadis catholicon d'un monastère dédié à la Vierge, bâti par le patriarche Niphon (1310-1314) et son disciple, l'igoumène Paul. Elle est construite sur le plan composite de la croix inscrite à peristoon. La structure des façades est intéressante, en particulier celle du côté est, ornée d'un appareillage de briques ouvragé. L'intérieur conserve un admirable décor mosaïque, caractéristique de la dernière période de l'art paléologuien.

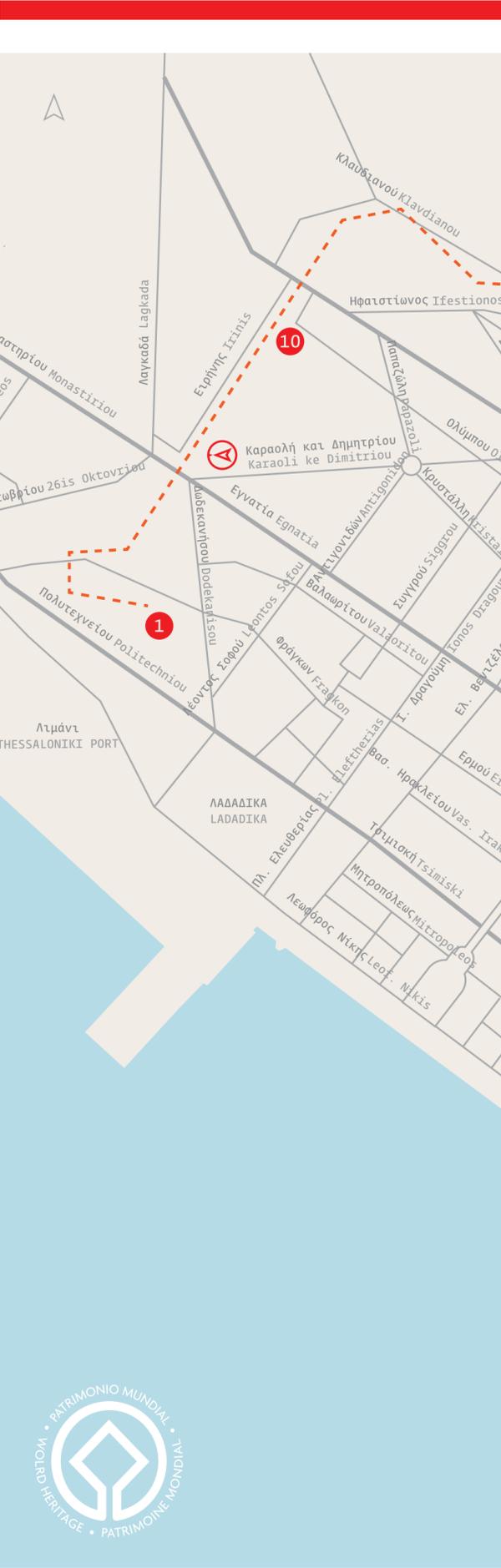
Au commencement de la rue Olympou et tout près des remparts occidentaux se trouve l'église des Saints-Apôtres, jadis catholicon d'un monastère dédié à la Vierge, bâti par le patriarche Niphon (1310-1314) et son disciple, l'igoumène Paul. Elle est construite sur le plan composite de la croix inscrite à peristoon. La structure des façades est intéressante, en particulier celle du côté est, ornée d'un appareillage de briques ouvragé. L'intérieur conserve un admirable décor mosaïque, caractéristique de la dernière période de l'art paléologuien.

Ubicata all'inizio di via Olympou, molto vicino alle mura occidentali, la chiesa dei Santi Apostoli era un tempo il catholicon (chiesa conventuale) di un monastero dedicato alla Vergine Panagia, fondato dal Patriarca Nifon (1310-1314) e dal suo discepolo, l'abate Pavlos. Rientra nella tipologia di chiesa composita a croce inscritta con deambulatorio. Interessante è l'articolazione delle facciate esterne del monumento, soprattutto gli elementi ceramoplastici che adornano il lato orientale. Inoltre, all'interno si è conservata un'eccezionale decorazione a mosaico, caratteristica dell'ultima fase della produzione artistica dell'epoca dei Paleologi.

## 11 Église Agios Nicolaos Orphanos Chiesa di Agios Nikolaos Orfanòs

Dans la ville haute, entre la rue Irodotou et la rue Apostolou-Pavlou, tout près de la partie est des remparts, dans un clos, se trouve l'église Saint-Nicolas-de-l'Orphelin ou des-Orphelins, catholicon, elle aussi, d'un monastère byzantin. C'est une église à nef unique et peristoon abouissant côté est à deux chapelles latérales. Son splendide décor de fresques est l'un des ensembles picturaux les mieux conservés et les plus complets de Thessalonique, et un spécimen représentatif de l'art paléologuien. Indépendamment du catholicon, il reste du complexe monastique des ruines du portail du monastère sur la rue Irodotou.

La chiesa di San Nikola l'Orfano o degli Orfani, anch'essa chiesa conventuale di un monastero bizantino, si trova all'interno di un cortile chiuso nella Città Alta, tra Irodotou e via Apostolou Pavlou, molto vicino alle mura orientali. È una chiesa ad aula unica con deambulatorio, che



termina ad est in due cappelle. La sua magnifica decorazione ad affresco costituisce uno dei complessi pittorici più completi conservati a Salonico, rappresentativo dell'arte dell'epoca dei Paleologi. Del complesso del monastero, a parte il catholicon, restano le rovine del pilastro del monastero in via Irodotou.

La chiesa di Santa Ekaterini, catholicon di un antico monastero bizantino, si trova in via Olympiados, alle pendici della Città Alta, all'incrocio tra via Tsamadou e via Idipoda, vicino alle mura nord-occidentali. Risalente alla fine del XIII secolo - inizio del XIV secolo, rientra nella tipologia di chiesa composita a croce inscritta sostenuta da quattro colonne, con deambulatorio e cappelle a est. Le sue proporzioni eleganti e l'articolazione delle facciate con archi e arcate a gradienti, lesene in laterizio e ornamenti ceramoplastici rendono questo monumento uno spettacolare esemplare architettonico del periodo dei Paleologi. I suoi affreschi, anche se molto frammentari, seguono la tradizione pittorica degli inizi del Rinascimento dei Paleologi.

La chiesa di Santa Ekaterini, catholicon di un antico monastero bizantino, si trova in via Olympiados, alle pendici della Città Alta, all'incrocio tra via Tsamadou e via Idipoda, vicino alle mura nord-occidentali. Risalente alla fine del XIII secolo - inizio del XIV secolo, rientra nella tipologia di chiesa composita a croce inscritta sostenuta da quattro colonne, con deambulatorio e cappelle a est. Le sue proporzioni eleganti e l'articolazione delle facciate con archi e arcate a gradienti, lesene in laterizio e ornamenti ceramoplastici rendono questo monumento uno spettacolare esemplare architettonico del periodo dei Paleologi. I suoi affreschi, anche se molto frammentari, seguono la tradizione pittorica degli inizi del Rinascimento dei Paleologi.

Sur la rue Olympiados, à la lisière de la ville haute, au croisement des rues Tsamadou et Ious, près de la muraille nord-ouest, se trouve l'église Sainte-Catherine, jadis catholicon d'un monastère byzantin. Elle date de la fin de XIIIe s.- début du XIVe. Elle est construite sur le plan composite de la croix inscrite, délimitée par quatre colonnes et entourée sur trois côtés d'un peristoon aboutissant à deux chapelles flanquant le sanctuaire. Ses proportions élégantes et la structure de ses façades ornées de

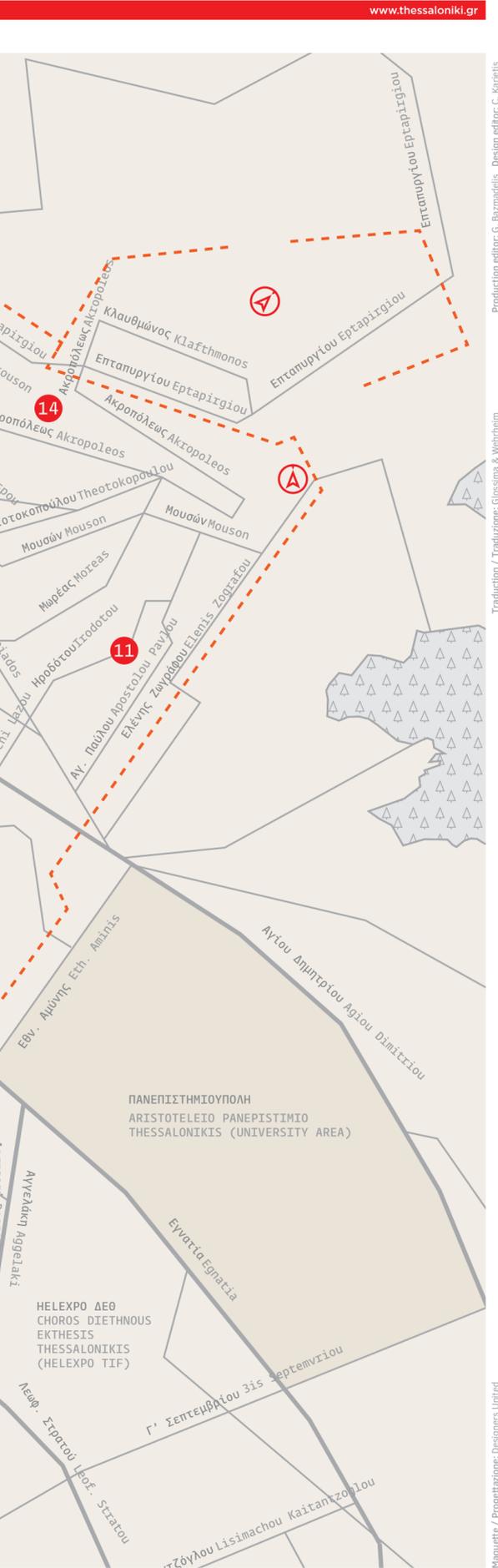


dedicata alla Vergine Panagia, questa chiesa vanta una pianta quadrata inscritta con quattro absidi (tetraconco). L'abside occidentale fu demolita nel 1936 per aggiungere il narteca. Gli affreschi interni risalgono al periodo dal 1350 al 1370 e rientrano nello stile tradizionale dei Paleologi.

## 13 Église de la Metamorfozi tou Sotiros (Transfiguration-du-Sauveur) Chiesa della Metamorfozi tou Sotiros (Trasfigurazione del Salvatore)

Cette toute petite église se situe au croisement des rues Egnatias et Palaion-Patron-Germanou. Elle fut bâtie après 1340, vraisemblablement pour servir de chapelle funéraire à un monastère byzantin, et était initialement dédiée à la Vierge. C'est un édifice de plan centré à quatre conques inscrites dans un carré. La conque occidentale a été détruite en 1936 au profit d'un narthex. À l'intérieur, son décor de fresques remonte à 1350-1370 et s'inscrit dans la tradition paléologuienne.

Situata all'incrocio fra via Egnatias e via Paleòn Patròn Germanou, la chiesetta del Salvatore fu costruita dopo il 1340, probabilmente come cappella funeraria di un monastero bizantino. Inizialmente



dédiée initialement au Christ Pantocrator (« enen majesté »), est consacrée aujourd'hui à la Transfiguration du Sauveur.

Proprio fuori le mura dell'Acropoli, in via Akropoleos, si trova il monastero patriarcale e stauropoieico (dipendente direttamente dal Patriarcato) dei fratelli Vlatades, l'unico monastero bizantino della città operativo ancora oggi. Fu fondato fra il 1351 e il 1371 dal discepolo di Grigorios Palamàs, il monaco Dorotheos Vlatis, che più tardi divenne metropolita di Salonico. Del complesso originale si è conservato solo il catholicon, chiesa a croce inscritta con deambulatorio, che termina in cappelle. Gli affreschi all'interno risalgono al periodo fra il 1360 e il 1380. La chiesa era inizialmente dedicata al Cristo Pantocrator, mentre oggi onora la Trasfigurazione del Signore.

Elle se situe au croisement de la rue Olympiados et de de la rue Profiti-Iia, au sommet d'une butte rocheuse. Spécimen unique à Thessalonique de ce type d'architecture, elle est bâtie en croix inscrite délimitée par quatre colonnes et trois absides, dotée d'un endonarthex et d'un peristoon aboutissant côté est à deux chapelles. Cette église avait été consacrée au Christ Sauveur et était le catholicon du monastère d'Akapiños. Il ne reste du décor pictural que la représentation dans l'endonarthex du Massacre des Innocents, typique de la dernière phase de l'art paléologuien.

La chiesa del Profeta Ilias sorge su uno spuntone roccioso naturale in via Olympiados, all'incrocio con via Profiti Iia. È unica nella città di Salonico per il suo stile architettonico: a croce inscritta con tre absidi e quattro colonne, con narteca interno e deambulatorio che termina a est in cappelle, era la chiesa conventuale (catholicon) dedicata al Cristo del monastero di Akapnios. Della decorazione pittorica si è salvata solo la rappresentazione dell'Infanticidio nel narteca interno, caratteristica dell'ultima fase artistica del periodo dei Paleologi.

## 15 La petite église du Profiti Ilia Chiesetta Profiti Ilia